

V E R E I N B A R U N G  
zur partnerschaftlichen Zusammenarbeit zwischen  
Rostock und Szczecin in den Jahren 1992 - 1993

1. Zusammenarbeit zwischen den Stadtaemtern:

- a) Austausch von Erfahrungen zum Thema des Systems der Arbeitsorganisation der Aemter (Austausch von Materialien, z.B. Verwaltungsgliederungsplan und Aufgabengliederungsplan, ab 1993 Stellenplan, Aufenthalt eines Fachmannes zum Aufbau Verwaltung in Rostock fuer 2 Tage)
- b) Erfahrungsaustausch und Kooperation auf dem Gebiet der Anwendung der neusten Computertechnik in der Arbeit der Aemter

2. Kultur

- a) Zusammenarbeit zwischen dem Kulturhistorischen Museum in Rostock und Nationalmuseum Szczecin in der Form:
- der Organisierung gemeinsamer Ausstellungen,
  - des Austausches von Mitarbeitern,
  - des Erfahrungsaustausches zum Thema der wissenschaftlichen Museumarbeit
- b) Wiederbelebung der Partnerschaft zwischen den Stadtbibliotheken
- c) Zusammenarbeit zwischen den Philharmonien:
- Orchesterreisen zu Konzerten nach Rostock,
  - Zusammenarbeit der Choere in Rostock,
  - Austausch von Dirigenten und Solisten und Herstellen polnischer Schoepfungen in Rostock

d) Erfahrungsaustausch in den Bereichen Denkmalpflege und Stadtarchaeologie

- Aufenthalte bildender Kuenstler, Architekten

e) Zusammenarbeit der Choere des Politechnikums Szczecin, wie: des Kinderchores, des Akademischen Chores des Politechnikums Szczecin und des Chores der Absolventen "Collegium Maiorum"

f) Vermittlung der Zusammenarbeit mit dem Theater "Pleciuga" im Bereich des Austausches der Theater oder Theatergruppen, die sich mit Jugendlichen und Kindern beschaeftigen

g) Vorstellung der Staedte im Rathaus der Partnerstadt durch entsprechende Ausstellungen

h) Informationsaustausch ueber gleichartige Vereine beider Staedte, um Direktkontakte zwischen Buergern zu ermoeöglichen

i) Formen der Zusammenarbeit mit dem Wojewodschafts-Kultur-Haus in Szczecin:

- Austausch von Kammermusikensembles und Choeren

- Teilnahme Rostocker Ensembles bei Schlosskonzerten zu Fest- und Feiertagen, Sonntags-Nachmittags-Konzerten sowie regelmaessigen Chorkonzerte

- Austausch von Jazzgruppen:

die Gruppen aus Rostock nehmen teil an wiederkehrenden Vorstellungen im Keller vor der Krzpta, an Sonntags-Nachmittags-Konzerten sowie an Plenarkonzerten

- Organisierung anlaesslich der "Vorstellung der Ostsee-Landes-Kultur" vom 31.05. - 28.06.1992 im Schloss - woehentliche Veroeffentlichung von Ausstellungs-, Konzert- und Filmprogrammen sowie Programmen der Tourismusindustrie

- Einladung der "Big Band" aus Rostock zur Teilnahme an der Festival-Veranstaltung "Baltic Band Meeting" vom 11. - 14.06.1992

- Organisation mehrtaetiger Planairs fuer plastische Kunst und Fotografie unter Teilnahme von Berufs- und Laienkuenstlern, bzw.

Objektkunst und/Umweltgestaltung

- Teilnahme an Tanzturnieren in Szczecin und Rostock

### 3. Wissenschaft

a) Zusammenarbeit der Universitaet Szczecin mit Rosotcker Studenten:

- wissenschaftlicher Austausch mit allen Bereichen, die die Universitaet Szczecin repraesentiert  
- Sportveranstaltungen unter Teilnahme von Studentenmannschaft im Rahmen der finanziellen Moeglichkeiten

b) Weiterfuehrung der Zusammenarbeit zwischen der Landwirtschafts-akademie Szczecin und der Universitaet Rostock im Rahmen der unterzeichneten Vereinbarung fuer die Jahre 1991 - 1995, der Universitaet Szczecin und der Universitaet Rostock, der Technischen Universitaet Rostock, der Technischen Universitaet Szczecin und der Universitaet Rostock, der Medizinischen Hochschule Szczecin und der Universitaet Rostock

c) Weiterfuehrung des mehrjaehrigen Vertrages ueber Zusammenarbeit zwischen der Hochschule fuer Seefahrt Szczecin und der Hochschule in Warnemuende an der Universitaet Rostock vom 01.09.1991 Zusammenarbeit der Hochschule fuer Schifffahrt Szczecin mit der Universitaet Rostock und der Technischen Universitaet Szczecin und der Hochschule fuer Seefahrt Warnemuende

### 4. Bildung

- Herstellung schulischer Kontakte mit dem Ziel eines regen Schueler und Lehreraustausches,

- Ausbau der Beziehungen zwischen dem Rostocker Schueler- und Freizeitzentrum und dem Palast der Jugend Szczecin, z.B. Teilnahme von polnischen Schuelern an der Sommerwerkstatt 1992 "Spielen und Gestalten" in Niex

- Durchfuehrung von gemeinsamen Wettbewerben und Ausstellungen, z.B. Weitergabe der Internationalen Ausstellung "Kinderzeichnungen von Staedten am Meer" von Rostock an Szczecin im Oktober 1992

#### 5. Sport

- Zusammenarbeit zwischen Sportclubs von Szczecin und Rostock. Daten werden ueber alle Sportclubs und Ansprechpartner ausgetauscht

#### 6. Gesundheitswesen

Erfahrungsaustausch im Bereich

- Reorganisation des Gesundheitswesen
- Sozialversicherung
- Leitung eines kommunalen Fuersorgezentrums
- Altersheim
- Behinderte

#### 7. Verkehrswesen

Erfahrungsaustausch im Bereich:

- der Finanzierung aus dem Stadtbudget
- Leitung der Taetigkeit der wirtschaftlichen und sozialen Unternehmen

## 8. Fernmeldewesen

### a) Praesentation von Firmen:

- Unternehmensstatut
- Bereiche
- Kapital/Finanzen
- Aktionaere

### b) Probleme und Fragen der Organisation von Firmen des Fernmelde- wesens

- Struktur/Beaufsichtigung, Leitung
- Verwaltung
- Arbeitervertretungen

### c) Kosten- und Finanzprobleme

- Inbetriebnahme
- Investitionen
- Gebuehrenbezahlung, Installation, Abonnements, Kosten der Ge-  
buehrenzaehler
- Verguetung gemieteter Netze, ihre Gebiete, Arbeitsweise und ihr  
Zusammenwirken

### d) Mechanisierung der Arbeit des Fernmeldewesens:

- Kabelverlegung, Elektrokabelung im Strassensystem etc.
- Auftragnehmer der Linien in der Stadt und entfernter Abon-  
nenten ueber 8 - 10 km

### e) Administrative Zusammenarbeit des Fernmeldewesens mit anderen Einrichtungen, wie Banken, Luftfahrtgesellschaften und der Eisenbahn

### f) Erstellung und Herausgabe eines Telefonbuches (unter Inanspruchnahme eines Computers)

- g) Vorstellen eines vollstaendigen Telefondienstes
- h) Projektierung des Staedtischen Telefonnetzes
- i) Registrierung der Anmeldung fuer ein Telefon (wer, wo, Form, Termin der Realisierung)
- k) Formen der Erleichterung, Preisnachlass oder Ratenbezahlung fuer neue Abonnenten des Telefons

#### 9. Kommunal- und Wohnungswirtschaft

Zusammenarbeit auf den Gebieten

- Technologien und Formen der Entsorgung der staedtischen und Industrieabfaelle

#### 10. Wirtschaftliche Zusammenarbeit

- a) Austausch von Informationen ueber Wirtschaftsinitiativen
- b) Hilfe bei Aufnahmen von Kontakten und Zusammenarbeit zwischen Unternehmen der beiden Staedte

#### 11. Erfahrungsaustausch zwischen den Stadtparlamenten

- a) Herstellung von Kontakten zwischen Abgeordneten und Fraktionen der Stadtparlamente
- b) Herstellung und Pflege von Kontakten zwischen den Praesidenten der Stadtparlamente

c) gemeinsame Seminare zum parlamentarischen Erfahrungsaustausch und zu kommunalpolitischen Themenkreisen (z.B. soziale Problemlage, Wohnungspolitik, Oekologie, Kommunalwahlen etc.)

12. Die Vereinbarung ausgefertigt in je zwei Urschriften in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Geschehen zu Szczecin am 28.04.1992

Oberbuergermeister  
der Hansestadt Rostock



Klaus Kilimann

Vorsteher  
der Rat der Stadt Szczecin



Jan Otto

Leiter fuer Auswertige  
Verbindungen



Thomas Schneider

Praesident  
der Stadt Szczecin



Wladyslaw Lisewski